

Mr. Party Secretary, Mr. Mayor, distinguished friends and guests, thank you for this opportunity to sign this important declaration and thank you for the opportunity to participate in this important event over the last several days.

书记先生，市长先生，尊敬的各位朋友，各位贵宾：

对能有机会签署如此重要的宣言并在过去几天里参加这样的盛会表示感谢！

In the past week we have had several events which have reminded us of the importance of our discussions over these past few days in China. We have had a terrible mine disaster in the northern part of the province, and we again wish to extend our condolences to the families of those killed in this accident.

过去一周中我们经历的几次大活动使我们认识到了过去几天里我们在中国的探讨的重要性。山西北部发生了一起重大矿难，我们再次表达对死难矿工家属的慰问。

We've had a visit just this past week of the Secretary of State of the United States, underlining, in her first month in office, the importance of U.S.-China relations and underlining in her discussions in Beijing, the top priority of clean energy in U.S.-China relations. These events remind us of how important it is to pledge our commitment to the important priorities of global environmental protection, economic development, and energy conservation, through new resource utilization and work safety, as we have done in the Jincheng Declaration this morning.

上周，美国国务卿在其任职的第一个月内便访问了中国，这凸显了中美关系的重要性。而她在北京的有关发言也突出了清洁能源在中美关系中的重要性。这些事件都提醒我们，正如今天上午的《晋城宣言》中承诺的那样，我们通过新资源利用和安全生产在全球环境保护、经济发展和节约能源等一系列重大问题上所做的承诺是何等重要。

This is a declaration that has the support of the Jincheng Municipal Government and of non-profit and business enterprises in the

United States. This indicates the importance of local players in the resolution of global environmental concerns.

这是一个在晋城市政府和美国的非营利组织以及企业共同支持下完成了宣言。这显示了地方参与者在解决全球环境问题中的重要性。

In the United States, the states have the role of laboratories for policy innovation. And so states and municipalities of course adhere to the guidelines of the federal government in implementing policy. But in many cases, they also take an independent role in pushing the edge of policy innovation.

在美国，各州在政策革新上发挥着实验性的作用。所以，各州和各市理所应当就坚持联邦政府在执行政策中的指导方针。但在很多情况下，他们在将政策革新推向前沿的过程中扮演者独立的角色。

The state of California has done this in terms of emissions controls, setting an example which has spread to other states in the United States. My state, Wyoming, has done the same in terms of the underground storage of carbon dioxide, taking a leap forward in setting the policy framework and embarking on demonstration projects which can pave the way for the underground storage of carbon dioxide in other states in the United States.

加利福尼亚州在控制排放上就是这样做的，并且已为美国其他各州起到了示范作用。我所在的怀俄明州在地下二氧化碳储量方面也做了同样的工作，在制定政策框架上先行一步。所进行的示范项目为美国其他各州在地下二氧化碳储量方面的工作开辟了道路。

I am reminded of that role of the states in taking a leadership role within their country when I see the example that has been set here in China by the municipality of Jincheng in terms of its emphasis on the recovery and utilization of coal mine methane.

晋城市政府在煤矿气回收利用方面的着力工作已在中国发挥示范作用，这使我想起了美国各州在这方面的先导角色。

It doesn't mean that Jincheng is setting its own policy independent of the central government, just like the U.S. develops policy in accordance with federal government guidelines; but, within that, it takes a leadership role which can extend to other parts of the province, and to other parts of China, and indeed to the Methane to Markets global partnership and to the world.

但这并不意味着晋城是独立于中央政府之外制定自己的政策，正如在美国，政策的制定都遵循着联邦政府的指导方针。但是，其在范围之内所发挥的先导作用可以被扩展到山西和中国的其它地区，甚至延伸至甲烷市场化合作计划和全世界。

The role of this forum, the Sino-U.S. New Energy Source Science-Technology Forum and Conference on Coal Mine Methane Recovery and Utilization, will be to support that process of leadership which the municipal government of Jincheng has demonstrated here in Shanxi Province and in China.

此次中美新能源科技论坛暨煤矿气回收利用会议将支持晋城市在山西和中国已表现出的先导作用的进程。

I'm happy to report, as a result of our discussions, strong support on the part of both the U.S. and China sides for a continuation of this Forum in terms of both plenary meetings and smaller group meetings which will bring together decision makers at the enterprise level to implement the priorities on which we have agreed.

作为我们讨论的结果和论坛中全体会议和小组会议的延续，我将非常乐于对中美双方做出报道支持。而这些会议将号召企业层面的决策者去实施我们在重要事项上达成的一致。

And so the role of the forum as it moves forward into the future, supporting this Declaration, will be three purposes:

随着论坛的向前推进，其在支持《晋城宣言》方面有以下三个宗旨：

1. To provide an ongoing forum for sharing information, ideas, and technology;  
1. 为了共享信息、观念和技术提供持续性的论坛活动。
2. To provide an opportunity to compare applications of technology according to different conditions which vary from locality to locality and even in some cases from mine to mine;  
2. 为比较不同条件下不同地区，甚至某种情况下不同煤矿的技术应用提供机会。

3. To provide policy support for initiatives taken by enterprises, research organizations and other organizations to implement clean energy priorities. It doesn't mean that governments will do these things. The role of government is to set the policy framework. The municipality of Jincheng has done this through this Declaration and through its support of this Forum. Now it is the role and task of the enterprises and research organizations and other organizations to implement these priorities.

3. 为企业、科研组织和其它组织致力于清洁能源的首创措施提供政策支持。而并不是政府去做这些事情。政府的作用是制定政策框架。晋城市政府通过此次宣言的签署和对本次论坛的支持已经做了这样的工作。而现在，企业、科研组织和其它组织的作用便是去落实这些重要工作。

So the Forum helps to reinforce and to encourage the enterprises in moving forward with these important efforts. Not only to say its okay, but also it's a good thing; please make strenuous efforts to move forward on these joint efforts.

此次论坛加强和鼓励了企业继续推进其重要的努力工作。不仅仅是做得可以，而是做得不错。为了推进这些共同努力，请继续奋斗！

So, as President of the Jackson Hole Center for Global Affairs, this is our commitment, this is my commitment, to support this process

through this Declaration. And again I want to commend the leaders of the municipality of Jincheng – Party Secretary Zhang and Mayor Wang -- for their wisdom and far-sightedness in taking a leadership role on these important priorities. Thank you.

作为杰克逊侯全球事务中心的总裁，通过《晋城宣言》来支持这样的进程是我们的，也是我的承诺。再次对晋城市的领导——张书记和王市长，对他们在这些重要事项上发挥先导作用的智慧和远见表示赞赏。谢谢！